



Prof. Dr. Martin Forstner

Schriftenverzeichnis

1. *Das Kalifat des Abbasiden al-MustaĠin (248/862 - 252/866)*. Mainz 1968, XV, 274 S. (Diss.).
2. YaĠqûb b. al-LaiĠ und der Zunbîl. In: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG) 120* (1970). 69-83.
3. Sîstân während des Kalifats des Abbasiden al-MustaĠin (248/862 - 252/866) nach dem TârîĠ-i Sîstân. In: *Der Islam 48* (1971). 77-89.
4. Die Entstehung des Islam und die Zeit bis zu den Kreuzzügen in den deutschen Geschichtslehrbüchern für die Oberstufe der höheren Lehranstalten. In: *Jahrbuch des Internationalen Schulbuchinstituts Braunschweig* Bd. 13 (1970-71). 191-213.
5. Bemerkungen zum Wesirat unter den frühen Abbasiden. In: *ZDMG 121* (1971). 231-241.
6. Zur Madonna mit der Schahâda. In: *ZDMG 122* (1972). 102-107.
7. Art. Muhammad. In: W. Diem u. a. (Hrsg.): *Lexikon der islamischen Welt*. Stuttgart 1974. Bd. 2. 189-193.
8. Zur Topographie Sîstâns in frühislamischer Zeit. In: Klaus Fischer (Hrsg): *Nimruz*, Bd. 1. Bonn 1976. 286-294.
9. *Al-MuĠtazz billâh (252/866 - 255/869). Die Krise des abbasidischen Kalifats im 3./9. Jahrhundert. Ein Beitrag zur sogenannten Periode der Anarchie von Samarra*. Germersheim 1976. XXX, 372 S.
10. *Das Wegenetz des Zentralen Maghreb in islamischer Zeit. Ein Vergleich mit dem antiken Wegenetz*. Wiesbaden: Harrassowitz 1979. XIII, 359 S. (Habilitationsschrift).

11. Les Cahots de l'histoire. L'Algérie entre le passé et son avenir. In: *Vivant Univers no 321* (1979). 1-10.
12. *Islam und Demokratie*. Köln 1981 (CIBEDO-TEXTE 9/10). 22 S.
13. Symposium über die Erstellung eines arabischen Wörterbuchs, 1.-8. April 1981 in Rabat. In: *Orient* (Hamburg) 22 (1981). 356-361.
14. Tunesien. Neuerliche Änderungen im tunesischen Personenstandsgesetz. In: *Das Standesamt* 35 (1982). 17-19.
15. *Allgemeine Islamische Menschenrechtserklärung*. Frankfurt 1982 (CIBEDO-DOKUMENTATION 15/16). 51 S.
16. Masâ'il wa-mashâkil fi ta'lîf muċgam li-l-mustalahât al-qânûniya (Ĉarabî - almânî) (Probleme bei der Schaffung arabisch-deutscher Rechtswörterbücher). In: *SinâĈat al-muĈgam al-Ĉarabî li-ghair an-nâtiqîn bi-l-Ĉarabîya*. Rabat 1983. 221-230.
17. Art.: Abu I-Tayyeb Tâher. In: *Encyclopaedia Iranica I*, 1983. 390 f.
18. Die kulturelle und nationale Identität Tunesiens angesichts der Reislamisierungsbestrebungen. In: *Orient* (Hamburg) 24 (1983). 43-63.
19. *Die Muslimbrüder I*. Frankfurt 1983 (CIBEDO-TEXTE 24). 20 S.
20. *Die Muslimbrüder II*. Frankfurt 1984 (CIBEDO-TEXTE 25). 43 S.
21. Bemerkungen zum christlich-islamischen Dialog. In: *Hefte für den Freundeskreis, Evangelische Akademie Tutzing*, 58 (1984). 50-56.
22. Linguistik im Dienste der Arabisierung. In: *Orient* (Hamburg) 28 (1985). 511-518.
23. Änderungen im ägyptischen Eherecht. In: *Das Standesamt* 39 (1986). 130-134.
24. *Der Allgemeine Teil des ägyptischen Strafrechts*. Baden-Baden : Nomos 1986. 256 S.
25. Problèmes de la terminologie juridique de l'arabe moderne illustrés par l'exemple du droit pénal. In: *IIIème Colloque International de Linguistique*. Tunis 1986. 59-78.
26. Der Islam in der westafrikanischen Sahel-Zone. Erscheinungsbild - Geschichte - Wirkung. In: *Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft* 71 (1987). 25-84, 97-120.
27. Gottes Recht und Menschensatzung. Strafrecht und Strafvollzug in den islamischen Staaten des Vorderen Orients und Nordafrikas. In: *Der Überblick* (Hamburg) 23/Heft 3 (September 1987). 16-21.
28. Das neue algerische Ehe- und Kindschaftsrecht - Gesetz und soziale Wirklichkeit. In: *Das Standesamt* (1987). 197-221, 237-249.
29. *Materialien für den Arabischunterricht unter Berücksichtigung des Häufigkeitswortschatzes*. Wiesbaden: Ludwig Reichert 1988. 304 S.

30. Auf dem legalen Weg zur Macht? Zur politischen Entwicklung der Muslimbruderschaft in Ägypten. In: *Orient* (Hamburg) 29 (1988). 386-422.
31. Libyen: Gesetz über Eheschließungen mit Nichtlibyern. In: *Das Standesamt 1989*. 22-23.
32. Les difficultés rencontrées dans la coopération scientifique entre la République Fédérale d'Allemagne et l'Algérie. In: *Politique Internationale et Relations Bilatérales. Actes du Colloque Algéro-Allemand du 8 au 10 février 1988*. Hamburg 1989, 58-62.
33. Dirâsât almânîya haula târîḥ al-Maghrîb fi l-qarn al-Ḡishrîn. In: *Recherches sur l'Histoire du Maroc (Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Mohammed V)*. Rabat 1989. 175-191.
34. Aspects of the Administrative Organization of the Early Caliphate. In: *Arabia in the Age of the Prophet and the Four Caliphs*. Part 1 (Studies in the History of Arabia, Vol. III). Riyadh 1989. 77-88.
35. Artikel: Kalif, Kalifat. In: *Lexikon des Mittelalters*. Zürich-München, Bd. V, Sp. 368f.
36. Bemerkungen zum Gebrauch des aktiven Partizips im Marokkanischen. In: Martin Forstner (Hrsg): *Festsache für Hans-Rudolf Singer*. Frankfurt: Peter Lang 1991. 245-262.
37. Inhalt und Begründung der Allgemeinen Islamischen Menschenrechtserklärung. In: J. Hoffmann (Hrsg): *Begründung von Menschenrechten aus der Sicht unterschiedlicher Kulturen*. Frankfurt 1991. 249-273.
38. Das Menschenrecht der Religionsfreiheit und des Religionswechsels als Problem der islamischen Staaten. In: *Kanon* (Wien) 10 (1991). 105-186.
39. Das islamische Recht - eine Herausforderung für die pluralistische Gesellschaft? In: Martin Forstner und Klaus von Schilling (Hrsg): *Interdisziplinarität. Deutsche Sprache und Literatur im Spannungsfeld der Kulturen. Festschrift für Gerhart Mayer*. Frankfurt: Peter Lang 1991. 193-235.
40. Der islamische gihâd, interpretiert als bellum iustum - ein Beitrag zur universellen Friedenssicherung?. In: Joachim Schwend u.a. (Hrsg): *Literatur im Kontext, Festschrift für Horst W. Drescher*. Frankfurt: Peter Lang 1992. 437-462.
41. Ist der Islam friedensfähig? In: *Der Golfkrieg und die Friedensordnung im Nahen Osten*. Ingelheim (Fridtjof-Nansen-Akademie) 1992. 4-15.
42. Arabischunterricht heute. In: *Zweite Arabischlehrer/innen-Konferenz in Mannheim*. Mannheim 1992. 11-17.

43. Zur Diskussion über die Menschenrechte in den arabischen Staaten. In: *Christen und Muslime in der Verantwortung für eine Welt- und Friedensordnung* (3. Sankt Georgener Symposion 1992). Frankfurt 1992. 49-94.
44. Algerien: Demokratie ohne Demokraten? In: *Materialien* (Gesellschaft für Österreichisch-Arabische Beziehungen). Heft 8. Wien 1992. 6-34.
45. Die wohlgeordnete Welt - das Verhältnis zwischen Muslimen und Nichtmuslimen nach neoislamischer Rechtslehre. In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 82 (1992). 129-147.
46. Das neue jemenitische Ehe- und Kindschaftsrecht von 1992. In: *Das Standesamt* 1993. 249-256, 280-294.
47. Jemen: Das neue Ehe- und Kindschaftsrecht von 1992 (Übersetzung). In: *Das Standesamt* 8 (1993). 260-269.
48. Art. Libyen VI Kultur, Religion, Bildung. In: *Staatslexikon* Bd. 7 (Freiburg 1993). 526f.
49. Art. Saudi-Arabien VI Kultur, Religion, Bildung. In: *Staatslexikon* Bd. 7 (Freiburg 1993). 697f.
50. Veränderungen im marokkanischen Ehe- und Familienrecht. In: *Standesamt* 1994. 214-219.
51. Algerien am Abgrund? In: *Materialien* (Gesellschaft für Österreichisch-Arabische Beziehungen). Heft 14. Wien 1994. 2-38.
52. Veränderungen im tunesischen Ehe- und Kindschaftsrecht. In: *Standesamt* 1995. 1-8.
53. Zur Übersetzer- und Dolmetscherausbildung. In: Martin Forstner (Hrsg.): *C.I.U.T.I. Translation and Interpreting Studies at C.I.U.T.I. Institutes 1995*. S. XVII-XXIII.
54. Über den europäischen Multilingualismus im allgemeinen und in Osteuropa im besonderen, oder: Können und sollen wir uns ein multilinguales Europa überhaupt leisten? In: *Atti del Convegno: Verso un'Unione Europea allargata ad est: Quale ruolo per la traduzione?* (Trieste, 27-28 maggio 1996). 37 Quaderni di Libri e Riviste d'Italia. 189-201.
55. Translation and Interpreting Studies and the Challenge of the Official Multilingualism of the European Union. In: *Le Plurilinguisme dans la Société de l'Information*. UNESCO, 4-5-6-XII-1997. Paris 1998. 167-174.
56. Nederlands in de Europese Unie. Enkele kanttekeningen en suggesties. In: *Nederlands in de Europese Unie*. (Gent) 1998. 7-14.

57. Islamisches Menschenrechtsverständnis und seine Auswirkungen auf die in Europa lebenden Muslime. In: Valeria Heuberger (Hrsg.): *Der Islam in Europa*, Frankfurt am Main: Peter Lang 1999. 9-37.
58. Samuel Huntingtons Brüder – Arabische Äußerungen zum Konflikt der Kulturen oder: Das Feindbild haben immer die anderen! In: *Wir und die anderen. Islam, Literatur und Migration*. Wien 1999. 81-98.
59. Die Europäische Union als Problem der Translationsindustrie. In: *Multikulturalität und Multiethnizität in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 1999. 77-89.
60. Das EU-Dogma der „kulturellen Vielfalt“ und seine Auswirkungen auf die Religionen im allgemeinen und auf den Islam in Europa im besonderen. In: *Multikulturalität und Multiethnizität in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*. Frankfurt am Main: Peter Lang 1999. 145-169.
61. Translation as a crosscultural event and the role of the translator. In: *Traduction, Terminologie et Arabisation*. Publications de l'Institut d'Etudes et de Recherches pour l'Arabisation – Rabat). Rabat 1999. 23-31.
62. Zwischen globalisierter Kommunikation und kultureller Fragmentierung - zur Rolle der Translatoren in der neuen Informations- und Kommunikations-Welt. In: Wolfram Wilss (Hrsg.): *Weltgesellschaft, Weltverkehrssprache, Weltkultur: Globalisierung versus Fragmentierung*. Tübingen 2000. 139-183.
63. Zwischen Nation und Religion. Ein Problem der arabisch-islamischen Welt bis heute. In: Alois Mosser (Hrsg.): *Gottes auserwählte Völker: Erwählungsvorstellungen und kollektive Selbstfindung in der Geschichte*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2001. 161-205.
64. Die Stellung der Frau nach neoislamischer sunnitische Lehre. In: *Kanon* (Wien) XVI (2000). 282-326.
65. Muhammad al-[°]Alawî und Martin Forstner: at-Targama wal-[°]Aulama: Takwîn al-mutargimîn fî zill tahaddiyât [°]âlam al-ittisâl wal-ma[°]lûmât (Übersetzung und Globalisierung. Translatorenausbildung in der Kommunikations- und Informationsgesellschaft). In: *Traduction et Mondialisation*. Rabat 2000. 11-29.
66. Das Feindbild haben immer die anderen! Arabische Äusserungen zum Konflikt der Kulturen. In: Jean-Paul Lehnens und João Paulo Bento (eds): *L'Islam et l'espace euro-méditerranéen*. Luxembourg 2001. 75-98.
67. Menschenrechte zwischen Geltungsuniversalität und Inhaltspartikularität - ein Problem für den Islam in Europa? In: René Pahud de Mortanges / Erwin Tanner

- (Hrsg): *Muslime und schweizerische Rechtsordnung*. Freiburg Schweiz 2002. 479-528.
68. Bi-linguisme ou bi-culturalisme. In : Henri Awaiss, Jarjoura Hardane, Martin Forstner, Hannelore Lee-Jahnke: *La traduction en partage*. Beyrouth, Liban 2002. XIII - XX.
69. Multilingualism in the European Union: Between Political Correctness and the Demands of the Translation Market. In: *Translation Quarterly* (Hong Kong) 24 (2002). 33-49
70. Hidden Qualitative Dimensions of Performance Indicators and their Importance for the Assessment of Translation Education. In: *VI Seminário de tradução científica em língua portuguesa - 2003*. Lisboa 2003. 89-96.
71. Martin Forstner und Muhammad al-^cAlawî: Nazariyat at-targama wa-mutâba^cat as-sûq ka-ruknaïn asâsiyain lil-gûda (Translationstheorie und Marktbeobachtung als Grundlagen der Qualität). In: Gina Abou Fadel, Jean Delisle, Henri Awaiss et Sleiman al Abbas: *Traduction: La formation, les spécialisations et la profession*, Beyrouth. Liban 2004. 55-74.
72. Translation als Aufgabe. Zwischen politischer Einflußnahme und wettbewerblicher Marktorientierung - ein chancenloses Denkmodell? In: Martin Forstner und Hannelore Lee-Jahnke (Hrsg.): *Internationales CIUTI-Forum. Marktorientierte Translationsausbildung*. Bern: Peter Lang 2004. 11-58.
73. Muss der Translator bikulturell sein? Überlegungen zur interkulturellen Kompetenz. In: *Translation Studies in the New Millennium. An International Journal of Translation and Interpreting* (Bilkent University, Ankara) 2 (2004). 43-83.
74. Das Fremde als Problem der intra- und interkulturellen Kommunikation im Zeitalter der Globalisierung - insbesondere der arabisch-islamischen Welt. In: *Wie verstehen wir Fremdes?* Bern: Peter Lang 2005. 11-108.
75. Bemerkungen zu Kreativität und Expertise. In: *Lebende Sprachen* 50 (2005). 98-104.
76. - & Hannelore LEE-JAHNKE: La traductologie en quête de traducteurs? In : Gina ABOU Fadel & Henri AWAISS : *Réflexion Plurielle. Pour Dissiper le flou. Traduction - Traductologie*. Beyrouth 2005, 87-103.
77. The Issue of Quality and Quality Assurance of Translation & Interpreting Programmes - Mission Impossible? In: *Assessment in Translation and Interpretation. 1st. Symposium*. EWHAGSIT & Korean Literature Translation Institute (Seoul 2005). 199-209 (Koreanischer Text: 73-82).
78. Der Übersetzer zwischen den Kulturen. In: Martin Forstner und Hannelore Lee-Jahnke (Hrsg.): *CIUTI-Forum Paris 2005. Regards sur les aspects culturels de la communication*. Bern : Peter Lang 2006. 87-117.